

OGÓLNE WARUNKI ŚWIADCZENIA USŁUG TŁUMACZENIOWYCH

§ 1 Postanowienia Ogólne

1. Niniejsze Ogólne Warunki Świadczenia Usług Tłumaczeniowych, zwane dalej Regulaminem, określają warunki współpracy pomiędzy firmą DoWell Marta Piecz vel Pieczyńska zwaną dalej Wykonawcą, a podmiotami, na rzecz których Wykonawca świadczy usługi tłumaczeniowe, zwanymi dalej Klientem.
2. Użyte w niniejszym Regulaminie pojęcia oznaczają:
 - a. Wykonawca - Marta Piecz vel Pieczyńska prowadząca działalność gospodarczą pod nazwą DoWell Marta Piecz vel Pieczyńska, adres: ul. Gorkiego 47 / 35; 92 -519 Łódź, NIP: 728-170-45-34;
 - b. Tłumacz – osoby współpracujące z Wykonawcą lub jego pracownicy; Wykonawca może być tłumaczem;
 - c. Klient – osoba zainteresowana wykonaniem tłumaczenia przez Wykonawcę, która złoży Zlecenie;
 - d. Zlecenie – zlecenie wykonania usługi tłumaczeniowej w przypadku tłumaczenia ustnego lub wykonania tłumaczenia pisemnego, a w tym tłumaczenia zwykłego lub przysięgłego;
 - e. Wynagrodzenie – wynagrodzenie za wykonanie Zlecenia wyliczone zgodnie z zasadami wskazanymi w §3 ust 3 lub ust. 4 Regulaminu.
 - f. Glosariusz (terminologia) – lista wyrażeń w co najmniej dwóch językach, zawierająca słownictwo specjalistyczne, wyrażenia, skróty itp. stosowane i preferowane przez Zamawiającego, których stosowania w realizowanych tłumaczeniach Zamawiający wymaga i oczekuje od Wykonawcy, o czym powiadamia Wykonawcę najpóźniej w chwili uzgadniania warunków realizacji Zlecenia przekazując listę wraz z materiałami przeznaczonymi do tłumaczenia;
 - g. Cennik – wykaz cen świadczonych usług tłumaczeniowych zamieszczony na stronie internetowej Wykonawcy
3. Złożenie zlecenia jest równoznaczne z akceptacją przez klienta warunków niniejszego Regulaminu.

§ 2 Zakres przedmiotowy usług

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania tłumaczenia zgodnie z warunkami zlecenia, ustalonymi wspólnie z Klientem.
2. Jeżeli przy tłumaczeniu zachodzi konieczność stosowania specyficznej terminologii, Klient powinien dostarczyć glosariusz zawierający słownictwo, które należy uwzględnić podczas wykonywania tłumaczenia. W innym przypadku Wykonawca zastrzega sobie prawo do zastosowania słownictwa poprawnego, choć mogącego odbiegać od nomenklatury stosowanej przez klienta. W takim przypadku wyłączona jest odpowiedzialność Wykonawcy za brak spójności słownictwa użytego w tłumaczeniu w stosunku do słownictwa stosowanego przez Zamawiającego.
3. Wielkość jednej strony to 1500 znaków ze spacjami w przypadku tłumaczeń zwykłych oraz 1125 znaków ze spacjami w przypadku tłumaczeń przysięgłych. Zlecenia obejmujące tekst zawierający mniej znaków niż 1500 przy tłumaczeniach zwykłych lub 1125 przy tłumaczeniach przysięgłych są traktowane jako cała strona.
4. Zlecenia realizowane są w trybie zwykłym lub ekspresowym.

5. Termin realizacji usługi określany jako „tryb zwykły” obliguje Wykonawcę do wykonania powierzonego tłumaczenia w ciągu 2 dni roboczych, jeżeli objętość dokumentu nie przekracza 5 stron rozliczeniowych. Na każde kolejne 5 stron w ramach tego samego zlecenia Wykonawca przyjmuje 1 dzień roboczy. Na tej podstawie szacowany jest termin realizacji zlecenia, o którym Wykonawca zawiadamia Klienta drogą elektroniczną w potwierdzeniu przyjęcia zlecenia.
6. Wykonanie zlecenia w krótszym terminie następuje na wyraźne polecenie Klienta i jest rozliczane z zastosowaniem stawek określonych dla „trybu ekspresowego” określonych.
7. Zlecenie uważa się za przyjęte do realizacji z chwilą dostarczenia przez Klienta kompletnych materiałów do tłumaczenia (wraz z ewentualnym glosariuszem) oraz potwierdzenia drogą mailową przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę. W przypadku tłumaczeń przysięgłych przyjęciem Zlecenia jest moment dostarczenia oryginałów dokumentów, które mają podlegać tłumaczeniu. Wykonawca może wykonać tłumaczenie przysięgłe na podstawie kopii lub skanów dokumentów oryginalnych, lecz w takim przypadku zaznacza na tłumaczeniu, że zostało ono dokonane na podstawie kopii lub skanu dokumentu oryginalnego.
8. Zlecenie uważa się za wykonane przez Wykonawcę, jeśli dostarczy on Zlecenie Klientowi w terminie i w sposób uzgodniony w Zleceniu lub gdy w ustalonym terminie Zlecenie będzie gotowe do odbioru przez Klienta, o czym zostanie on powiadomiony w uzgodniony sposób.
9. Potwierdzenie odbioru wykonanego Zlecenia (w odniesieniu do tłumaczeń pisemnych), równoznaczne z potwierdzeniem jego wykonania stanowi:
 - 9.1. złożenie przez Klientowi podpisu na Zleceniu;
 - 9.2. dokument nadania przesyłki – w przypadku dostarczania Klientowi Zlecenia pocztą lub pocztą kurierską;
 - 9.3. potwierdzenie nadania wiadomości elektronicznej [data i godzina] – w przypadku dostarczania Klientowi Zlecenia przy pomocy środków komunikacji elektronicznej.
10. Po wykonaniu Zlecenia Wykonawca wystawia fakturę, a Klient jest zobowiązany do terminowej zapłaty uzgodnionej ceny.
11. Wykonawca może wykonywać Zlecenia osobiście lub za pośrednictwem osób, z którymi współpracuje lub które zatrudnia.

§3 Warunki płatności

1. Wynagrodzenie za wykonanie Zlecenia płatne jest z dołu na podstawie faktury VAT wystawionej przez Wykonawcę w terminie 14 dni od dnia otrzymania przez Klienta faktury.
2. Wynagrodzenie jest płatne gotówką lub przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy każdorazowo wskazany w treści faktury.
3. Wysokość wynagrodzenia za Wykonanie Zlecenia jest wyliczana na podstawie stawek wskazanych w Cenniku i ilości stron o wielkości wskazanej w §2 ust. 4 niniejszej Regulaminu – w przypadku tłumaczeń pisemnych albo też stawek wskazanych w Cenniku i ilości godzin zajęcia tłumacza - w przypadku tłumaczeń ustnych.
4. W szczególnie uzasadnionych przypadkach możliwa jest indywidualna negocjacja cen.

§ 4 Tłumaczenia ustne

1. Zlecenie dotyczące tłumaczenia ustnego winno określać takie warunki realizacji usługi jak: termin i miejsce, w jakim ma się odbyć tłumaczenie, rodzaj tłumaczenia, liczba

- tłumaczy, języki tłumaczeń, liczba uczestników spotkania, nazwisko osoby upoważnionej po stronie Klienta do kontaktów z Wykonawcą, tematyka spotkania i wystąpień, termin dostarczenia materiałów pomocniczych dla tłumaczy.
2. W celu zapewnienia jak najwyższej jakości tłumaczeń Klient zobowiązany jest do przekazania Wykonawcy na co najmniej 3 dni przed terminem realizacji tłumaczeń materiałów pomocniczych, tj. wystąpień, prezentacji, informacji o prelegentach, omawianych dokumentów itp.
 3. W przypadku tłumaczeń ustnych tłumacz nie jest zobowiązany do wykonania żadnych innych czynności poza tłumaczeniem ustnym, w szczególności nie sporządza notatek, protokołów, nie robi tłumaczeń pisemnych, nie wykonuje zadań administracyjnych, organizacyjnych ani nie oprowadza gości.
 4. Tłumaczenia ustne rozliczane są na podstawie liczby godzin dostępności tłumacza, według ustalonej stawki za godzinę. Ponadto tłumacz ma prawo do godzinnej przerwy podczas dnia pracy. Możliwe są tłumaczenia całodzienne lub dłuższe lecz w tym przypadku maksymalna liczba godzin dziennej pracy tłumacza to 9, i w ramach tych godzin tłumaczowi przysługuje co najmniej jedna przerwa w wymiarze jednej godziny lub więcej niż jedna przerwa – wówczas łączny wymiar przerwy wynosi co najmniej jedną godzinę.
 5. W przypadku Zlecenia wykonywanego poza miejscem zamieszkania tłumacza Klient jest zobowiązany do zapewnienia tłumaczowi na swój wyłączny koszt transportu, wyżywienia i noclegu (w jednoosobowym pokoju z łazienką) w miejscu realizacji Zlecenia.

§ 5 Niewykonanie lub nienależyte wykonanie Zlecenia

1. Zlecenie wykonania tłumaczenia pisemnego uznaje się za wykonane nienależycie, jeśli:
 - 1.1. zawiera błędy językowe,
 - 1.2. jest niepełne,
 - 1.3. nie zostało dostarczone lub nie było gotowe do przekazania w uzgodnionym terminie.
2. Wszelkie zastrzeżenia dotyczące jakości wykonanego tłumaczenia pisemnego muszą zostać zgłoszone niezwłocznie, nie później jednak niż w terminie 14 dni kalendarzowych od daty udostępnienia Klientowi przetłumaczonego tekstu. Klient zobowiązany jest do przedstawienia listy zastrzeżeń, wymieniającej wszystkie sporne miejsca w reklamowanym tłumaczeniu. Niezgłoszenie zastrzeżeń w powyższym terminie oznacza, że Klient przyjmuje wykonane tłumaczenie bez zastrzeżeń i jego prawo do złożenia reklamacji wygasa.
3. W przypadku wykazania przez Klienta, że wykonane Zlecenie tłumaczenia pisemnego obciążone jest którąś z wymienionych w ust. 1 wad, Wykonawca zobowiązany jest do ich usunięcia, w terminie ustalonym z Klientem.
4. Jeżeli wad określonych w ust. 1.1 nie można usunąć lub też nie można ich usunąć w terminie ustalonym z Klientem, Klientowi przysługuje prawo żądania kary umownej w wysokości 50% wynagrodzenia netto ustalonego za realizację danego Zlecenia.
5. W wypadku zwłoki w wykonaniu Zlecenia tłumaczenia pisemnego Klient uprawniony jest do obciążenia Wykonawcy karą umowną w wysokości 2% wynagrodzenia netto ustalonego za realizację danego Zlecenia za każdy dzień roboczy zwłoki, w sumie nie więcej jednak niż równowartość 25% wartości wynagrodzenia netto ustalonego za realizację danego Zlecenia.
6. Całkowita odpowiedzialność każdej ze Stron z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania przedmiotu Umowy, włączając w to kary umowne, ograniczona jest do 100% wysokości całości wynagrodzenia netto należnego Wykonawcy z racji podpisanej umowy. Wykonawca odpowiada wyłącznie za szkody faktycznie poniesione (poniesione i

udokumentowane straty). Odpowiedzialność z tytułu utraconych korzyści (lucrum cessans) oraz szkód pośrednich jest wyłączona. Żadna ze Stron nie ponosi odpowiedzialności za skutki działań drugiej Strony, jej pracowników lub współpracowników.

7. Z zastrzeżeniem zdania drugiego, strony nie będą ponosić odpowiedzialności za opóźnienia w realizacji swoich obowiązków z niniejszej Umowy lub niewykonanie tych obowiązków, jeżeli opóźnienie lub niewykonanie było spowodowane okolicznościami pozostającymi poza kontrolą danej Strony, w tym działaniem siły wyższej. Siła wyższa oznacza zdarzenie nadzwyczajne, zewnętrzne, którego nie można było przewidzieć i któremu nie można było zapobiec i go uniknąć, nawet w przypadku dołożenia przez Strony należytej staranności. Pojęcie siły wyższej nie obejmuje żadnych zdarzeń, które wynikają z niedołożenia przez Strony należytej staranności w rozumieniu art. 355 § 2 Kodeksu Cywilnego, w tym zdarzeń będących wynikiem zaniedbań i niedopatrzeń, które Strony przy dołożeniu należytej staranności mogły przewidzieć w chwili zawierania Umowy lub mogły im zapobiec.

§ 6 Reklamacje

1. W przypadku wystąpienia między Stronami sporu co do wystąpienia wad, o jakich mowa w § 5 Regulaminu, w wykonanym Zleceniu, Strony zobowiązują się niniejszy spór rozwiązać na drodze polubownej, na podstawie opinii przedstawionej przez niezależnego arbitra, wybranego wspólnie przez obie Strony z listy tłumaczy przysięgłych mających swą siedzibę lub miejsce zamieszkania na terenie kognicji Sądu Okręgowego w Łodzi, a w przypadku, jeżeli polubowne rozstrzygnięcie sporu nie będzie możliwe w terminie 30 dni, Strony przedłożą spór do rozpatrzenia Sądowi Arbitrażowemu przy Polskiej Konfederacji Pracodawców Prywatnych „LEWIATAN” w Warszawie, zgodnie z procedurami tego Sądu Arbitrażowego.
2. Wysokość kary umownej wynikającej z postanowień § 5 ust. 4 Regulaminu uzależniona jest od wyniku oceny dokonanej przez arbitra.
3. Do pokrycia kosztów sporządzenia opinii przez niezależnego arbitra zobowiązana jest ta Strona umowy, która w postępowaniu reklamacyjnym przegra spór.

§ 7 Odstąpienie od umowy

1. W nagłych przypadkach losowych Wykonawca ma prawo do odstąpienia od realizacji Zlecenia za jednoczesną zapłatą na rzecz Klienta odstępnego w wysokości 25% wynagrodzenia ustalonego za realizację Zlecenia, od którego realizacji odstąpił.
2. Klient ma prawo do odstąpienia od realizacji Zlecenia za jednoczesną zapłatą Wykonawcy odstępnego w następujących wysokościach:
 - 2.1. w przypadku, gdy Zlecenie obejmowało realizację tłumaczeń ustnych [symultanicznych lub konsekutywnych], a odstąpienie nastąpiło:
 - 2.1.1. na 1 dzień przed uzgodnionym terminem realizacji tłumaczenia – 50% wynagrodzenia ustalonego za realizację danego Zlecenia,
 - 2.1.2. w dniu realizacji tłumaczenia – 100 % wynagrodzenia ustalonego za realizację danego Zlecenia.
 - 2.2. w przypadku, gdy Zlecenie obejmowało realizację tłumaczeń pisemnych – odstępnę w kwocie odpowiadającej wartości wykonanego tłumaczenia wg stanu jego zaawansowania na moment otrzymania przez tłumacza informacji o odstąpieniu

przez Klienta od realizacji Zlecenia, nie mniej jednak niż 25% wynagrodzenia ustalonego za realizację danego Zlecenia.

3. W każdym przypadku, o którym mowa wyżej w ustępie 2 odstępné jest płatne na podstawie faktury VAT w terminie 14 dni od jej otrzymania.
4. Na wypadek braku wpłaty pełnej kwoty należnego odstępnego, o jakim mowa w ust. 2 powyżej i w terminie wskazanym w ust. 3, Wykonawca uprawniony jest do wystawienia faktury uzupełniającej wartość kwoty do zapłaty do kwoty pełnego wynagrodzenia wynikającego z Cennika lub uzgodnionego z Wykonawcą, a Klient zobowiązany jest do zapłaty na rzecz Wykonawcy takiego wynagrodzenia w terminie wynikającym z wystawionej faktury VAT.

§ 8 Klauzula poufności

1. Strony zobowiązują się wzajemnie zachować w ścisłej tajemnicy wszelkie informacje uzyskane w związku z zawarciem i wykonywaniem postanowień Umowy („Informacje Poufne”) i nie ujawniać ich jakimkolwiek osobom trzecim, za wyjątkiem tych informacji wymienionych w ust. 5 niniejszego paragrafu oraz we wskazanym tam zakresie. Obowiązek, o którym mowa w zdaniu poprzednim obejmuje w szczególności informacje dotyczące Stron lub podmiotów z nimi powiązanych, zwłaszcza informacje dotyczące: klientów, sytuacji finansowej, kontraktów oraz działań gospodarczych, informacje techniczne, technologiczne, handlowe i organizacyjne przedsiębiorstwa, jak również dane osobowe pracowników i klientów.
2. Strony zobowiązują się wykorzystywać Informacje Poufne wyłącznie w celu wywiązywania się ze swoich zobowiązań wynikających z Umowy, w tym tworzyć kopie Informacji Poufnych wyłącznie wtedy, gdy będzie to niezbędne do wywiązania się z zobowiązań wynikających z Umowy.
3. Zobowiązanie, o którym mowa w ust. 1 niniejszego paragrafu trwa w okresie wykonywania Umowy oraz bezterminowo, po jej rozwiązaniu.
4. Ujawnienie jakiejkolwiek Informacji Poufnej wchodzącej w zakres określony w ustępie 1 wymaga uprzedniej, pisemnej zgody Strony, której dana informacja dotyczy.
5. Obowiązek zachowania poufności nie obejmuje informacji:
 - 5.1. powszechnie znanych na skutek podania ich do publicznej wiadomości przez Stronę, której dotyczą, lub przez osobę trzecią, której nie dotyczy zobowiązanie do poufności w związku z wykonaniem Umowy.
 - 5.2. których ujawnienie jest wymagane przez przepisy prawa lub których ujawnienia zażąda uprawniony organ w przewidzianej prawem formie i treści, jednakże tylko w niezbędnym zakresie, przy czym o każdym takim fakcie ujawnienia Strony będą się niezwłocznie wzajemnie informować.
6. Z zastrzeżeniem postanowień niniejszego paragrafu, Strony mogą ujawnić Informacje Poufne swoim pracownikom, współpracownikom i podwykonawcom, jeżeli ich ujawnienie jest konieczne w celu realizacji Umowy, jednakże tylko w niezbędnym do realizacji Umowy zakresie.
7. Wykonawca oświadcza, że przetwarzanie przez niego danych osobowych uzyskanych od Klienta będzie wykonywane zgodnie z Umową i przepisami obowiązującego prawa, w szczególności ustawy z dn. 29 sierpnia 1997 r. o ochronie danych osobowych oraz wyłącznie w zakresie i celu związanym z należyтым wykonaniem Umowy.
8. Klient wyraża zgodę na zbieranie, przechowywanie i przetwarzanie danych osobowych Klienta przez Wykonawcę.
9. Klient wyraża zgodę na wykorzystywanie danych kontaktowych dla celów reklamowych, otrzymywanie materiałów marketingowych dotyczących promocji i rozszerzenia zakresu usług przez firmę DoWell Marta Piecz vel Pieczyńska

§ 9 Prawa autorskie

1. Z zastrzeżeniem drugiego zdania, żadna ze Stron nie będzie wykorzystywać lub używać nazwy drugiej Strony, znaków handlowych, znaków usługowych, logo, nazwy handlowej lub/i znaku firmowego, jeżeli nie jest to konieczne dla prawidłowego wykonania Umowy, bez pisemnej zgody Strony, której nazwa ma być wykorzystana. Zgody drugiej Strony nie wymaga zamieszczenie nazwy i/lub logo drugiej Strony na liście referencyjnej Wykonawcy, zamieszczanej w materiałach promocyjnych, na stronach www i w ofertach handlowych, gdzie podana jest tylko nazwa firmy Klienta, bez danych. Na każde pisemne żądanie Klienta, Jego nazwa zostanie usunięta z listy referencyjnej Wykonawcy w ciągu 3 dni.
2. Wszelkie autorskie prawa majątkowe Wykonawcy do tłumaczenia przechodzą na Klienta w sposób nieodwołalny i niczym nieograniczony z chwilą zapłaty Wynagrodzenia. Przeniesienie majątkowych praw autorskich będzie następowało na następujących polach eksploatacji:
 - 2.1. utrwalenie techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową,
 - 2.2. zwielokrotnienie utworu technikami poligraficznymi i komputerowymi, w tym cyfrowo,
 - 2.3. używanie utworu w działalności marketingowej, reklamach i promocji, w tym w mediach (prasa, radio, telewizja, Internet, Intranet),
 - 2.4. rozpowszechnianie w kraju i za granicą w całości lub części do celów promocyjnych i reklamy w nieograniczonej ilości wielkości nakładów,
 - 2.5. obróbka komputerowa i opracowanie utworu służące przygotowaniu utworu do publikacji,
 - 2.6. wprowadzania egzemplarzy utworu do obrotu poprzez publiczne udostępnianie w kraju i za granicą w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym, a także
 - 2.7. wykorzystywania i rozpowszechniania w ramach konferencji, spotkań naukowych, innych wydarzeń masowych oraz o ograniczonym zasięgu, na potrzeby własnych publikacji, umieszczenie w bazie danych Klienta oraz w celach marketingu i promocji poprzez rozpowszechnianie w trakcie spotkań handlowych z kontrahentami Klienta.
3. Wynagrodzenie za przeniesienie majątkowych praw autorskich zawiera się w wynagrodzeniu za wykonanie tłumaczenia.
4. Klient ma prawo do swobodnego przenoszenia nabytych autorskich praw majątkowych na osoby trzecie.
5. Z chwilą przekazania majątkowych praw autorskich do przedmiotu Umowy Wykonawca przenosi na Klienta własność egzemplarza tłumaczenia oraz nośników, na jakich został przekazany przedmiot Umowy.
6. Wykonawca zobowiązuje się do nieudostępniania tłumaczenia osobom trzecim, niezależnie od celu.

§ 10 Postanowienia końcowe

1. Ogólne warunki umów lub regulaminy stosowane przez Klienta nie wiążą w stosunkach handlowych Wykonawcy, chyba że zostaną przez niego potwierdzone na piśmie.
2. Jeżeli jakiegokolwiek postanowienia Umowy, Załączników do Umowy czy Regulaminu okażą się z jakichkolwiek przyczyn nieważne, bezskuteczne lub niewykonalne nie wpływa to na ważność, skuteczność lub wykonalność pozostałych postanowień. W przypadku opisanym w zdaniu poprzedzającym Strony zobowiązują się do takiego ułożenia swoich spraw i wspólnych interesów, aby cele określone w Umowie,

Załącznikach do niej i Regulaminie mogły zrealizować w inny, zgodny z prawem i możliwy do wykonania sposób.

3. Umowa zawieszana między Wykonawcą a Klientem wskutek złożenia i akceptacji Zlecenia podlega prawu polskiemu.
4. Kwestie nieuregulowane w niniejszym Regulaminie podlegają właściwym postanowieniom Kodeksu Cywilnego i innych ustaw, przy czym w przypadku gdy Klientem jest osoba lub podmiot prowadzący działalność gospodarczą Strony zgodnie postanawiają wyłączyć wszelkie inne uprawnienia Klienta płynące z niewykonania lub/i nienależytego wykonania Zlecenia poza tymi, które zostały przyznane w niniejszym Regulaminie.
5. Wszelkie spory powstałe w związku z wykonaniem Zlecenia, Strony, z zastrzeżeniem postanowień §6 ust. 11 niniejszego Regulaminu, poddają pod rozstrzygnięcie sądu właściwego miejscowo dla siedziby Wykonawcy.
6. Niniejszy Regulamin obowiązuje od dnia 01.10.2013. Wszelkie jego zmiany będą ogłaszane na stronie Wykonawcy i nie wymagają indywidualnego informowania Klienta. Zmiany nie mają zastosowania do Zleceń realizowanych w momencie wejścia w życie zmiany.

**NINIEJSZY REGULAMIN STANOWI WŁASNOŚĆ MARTY PIECZ VEL
PIECZYŃSKIEJ I JEGO KOPIOWANIE, DOSTOSOWYWANIE, EDYCJA,
PUBLIKOWANIE, ZMIENIANIE, DYSTRYBUCJA, ROZPOWSZECZNIANIE LUB
PUBLICZNE WYŚWIETLANIE JEST ZABRONIONE BEZ UPRZEDNIEJ
PISEMNEJ ZGODY WŁAŚCICIELA.**